

Kavkazi Jewish Youth Magazine

אור

TOVUSHI

ТОВУШИ-СВЕТ

№ 74 Февраль 2016



ФЕСТИВАЛЬ
«ЗИМНИЕ МЕЛОДИИ ПРАГИ»

ТЕРРИТОРИЯ ПРОЖИВАНИЯ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ.

Сегодня, в начале XXI века, горские евреи живут общинами на Кавказе, в Москве, в Вене, в городах Германии, в США, в Торонто, в Пекине и в Австралии, и конечно, в Израиле. Численность горских евреев в мире – более 200 тысяч, в Израиле – более 100 тыс. человек.



Издатель журнала:
Виктор Абаев (Нью-Йорк)

Главный редактор:
Ирина Михайлова (Россия-Дербент)

Дизайнерская группа:
Натан Юсуфов (Нью-Йорк)
Инна Паланчук (Нью-Йорк)

Редакционный совет:
Асаф Мушаилов (Торонто-Канада)
Дима Раханаев (Израиль)
Инесса Ташаева (Израиль)
Хана Рафаэль (Израиль)

Адрес редакции:

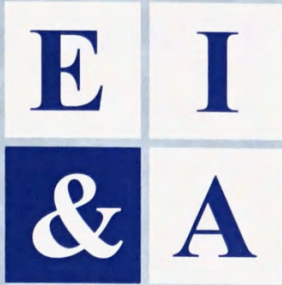
2309 Avenue Z
Brooklyn, NY 11235
Tel: 718-676-7760
Факс: 718-676-7761
e-mail addresses:
ochag63@rambler.ru
viktorabayev@yahoo.com
tovushi@gmail.com

TOVUSHI-LIGHT
Kavkazi Jewish Youth Magazine

www.tovushi.com
www.thelightoftorah.com
www.gorskynny.com



Редакция выражает благодарность спонсорам журнала



**ELLIOT IFFRAIMOFF
& ASSOCIATES, P.C.**
(888) ASK ELLIOT

- Auto Accidents
- Wrongful Death
- Slip & Fall
- Medical Malpractice
- Construction Accidents
- Workers Compensation

Tel (718) 205-1010
Fax (718) 205-2066
(888) ASK ELLIOT

118-35 Queens Blvd.
Suite# 1250
Forest Hills, New York
11375

(888) ASK ELLIOT
Offices in Brooklyn &
Queens

**LAWYERS FOR THE
SERIOUSLY
INJURED**



*1941 - 1945
Подвиг Ваш
Бессмертен!*



ДОРОГОЙ ИРМИЕ ИЗРАИЛОВ!

От всей души поздравляем со славным 95-летним юбилеем!

Дорогой и любимый папочка, дедушка, прадедушка!

*Это огромное счастье, что ты у нас есть. Мы любим и гордимся
Тобой.*

*Ты всегда был и остаешься для нас примером для подражания,
Человеком с большой буквы. Твоя забота и сердечное тепло не имеют
границ. Мы благодарны за Твою заботу и любовь.*

Долгих Тебе лет, минуя всех бед.

Желаем Тебе здоровья, радости, всех земных благ до 120-ти!

Твои любящие дети, внуки и правнуки

СЕРДЕЧНЫЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ЮБИЛЕЕМ НАШЕМУ ВЕТЕРАНУ!

Спасибо Вам за ваш боевой и жизненный путь.

Спасибо Вам за светлое небо над нами.

Спасибо Вам за Ваш подвиг.

**Журнал и детский центр
«Товуши»**





Ирина Михайлова, главный редактор журнала «ТОВУШИ», Дагестан.

АШУРОВЫ – УРОЖЕНЦЫ ДАГЕСТАНСКОГО СЕЛА ДЖЕРАХ

Горские евреи жили в высокогорных селах Дагестана долгие годы. Не буду углубляться

в то, как и в какое время они там появились. Оставим этот вопрос открытым для изучения историкам. Мы располагаем конкретными историями определенных семей,



Село Джерах

на примере жизни которых мы можем изучать историю своего народа.

Одно из таких высокогорных сел Дагестана, где проживали горские евреи – Джерах. Жители села отличались сильным жестким характером, иногда даже упрямством, были прекрасными наездниками, а также были трудолюбивыми и выносливыми. Село Джерах входило в состав Кюринского округа Дагестанской области. Вокруг села был густой сосновый лес. Названо село было по имени арабского полководца Джерраха, который много лет воевал с хазарами. Джерраху в 684 г. удалось одержать победу над войском хазар с войском, намного меньшим, чем войско противника. В 724 г. Джеррах одолел соседей хазар – алан и обложил их подушной податью.

Побывавший в селе в 1866 году исследователь и путешественник-этнограф Иуда Черный насчитал 20 “дымов” (податных единиц) евреев. По его свидетельству в селе был раввин, молельня и училище. В 1886 г., по сведениям Ильи Шербетовича Анисимова, опубликованным в книге «Кавказские евреи-горцы», в Джерахе - 49 “дымов” (домов), в которых проживают 137 мужчин и 139 женщин. Хочу рассказать об истории одной семьи.

Изъяу родился в селе Джерах в семье Ошира и Хумор Ашуровых, женился на девушке Милько из своего села. В браке родилось семь детей: Ошир, Ихиил, Беньяву, Данил, Адам, Гюлисту, Мирав. В 1913 году через полгода после рождения сына Данила жена Изъяу Ашурова скончалась. Все заботы по воспитанию младшего сына Данила легли на плечи жены старшего сына Изъяу – Ошира, невестки

Ругъо. Нелегко пришлось и главе большой семьи.

Но он не сдавался и продолжать воспитывать детей. Изъяу «Джараги», как его называли в народе, был хорошо обеспеченным человеком: имел дом, сад, живность. Дети подрастали. Но в 1920-е годы его семья спешно переехала в Дербент, так как в селе орудовали банды разбойников, которые в первую очередь нападали на жителей еврейской слободки. Бросив нажитое многолетним трудом в селе, Изъяу Ашуров, благодаря

тому, что у него были еще сбережения, приобретает дом с большим участком, расположенный между улицами Ленина и Таги-Заде. Трудолюбивый человек пытается и здесь наладить свою жизнь: разбивает сад, в котором сажает фруктовые деревья, разводит коз, которые дают полезное молоко и шерсть, держит конюшню. Но разбойники продолжали делать набеги: уже не только на села, но и на город Дербент. Они забирали всё, что им нравилось. Одной из их целей – были красивые еврейские девушки. Добрые люди предупредили Изъяу сказав, что и его дочь могут увести с собой разбойники (гъэчегъо), так как до них дошла молва, что в его доме есть красавица-дочь. Надо сказать, что обе дочери Изъяу Мирав и Гюлисту не были еще замужем и жили в отцовском доме. Но внешность у дочерей была разная. Мирав была смуглой, а Гюлисту белокожей. Изъяу быстро понял за какой из дочерей могут прийти, и принял решение: показать завоевателям Мирав, а Гюлисту спрятал в стоге сена. Нужно было обладать и мужеством, и некоторой жестокостью, чтобы пойти на такой поступок. Изъяу прекрасно понимал на что он обрекает дочерей. Но не мог поступить иначе: ему не представлялось возможным отдать дочь иноверцам. Хотя они предлагали взять девушек в жены. Изъяу приказал дочери сидеть в стоге, несмотря ни на что: «Сула-сула сохдгеш – меведиро» (если и проткнут тебя – не выходи). Как и предупреждали, разбойники пришли в большой дом Ашурова. Приказали позвать дочь. Изъяу позвал Мирав. Они посмотрели и сказали: «У тебя наверное есть еще дочь. Позови ее». Но отец был непреклонен. Разбойники обыскали дом, двор. Начали протыкать вилами все стога сена. Но ни один мускул не



Рабаяева -Ашурова Гюлисту

дрогнул на лице Изъяу. Он ничем не выдал себя. Затем разбойники сделали факелы и хотели поджечь стога сена. Тогда Изъяу взмолился: «Побойтесь Б-га! У меня столько скотины, что они будут есть!» Разбойники поверили ему, проявили милость и не сожгли сено. Так была спасена Гюлисту Ашурова от разбойников. Мирав бандиты не забрали. В 1923 году Изъяу Оширович женился во второй раз на женщине по имени Наами. В этом браке в 1924 году родилась дочь Хавасюрют, а в 1927 году сын Илизир.

Но в 1929 году Изъяу Ашурова вновь ждали невзгоды. На этот раз от законных властей, которые решили экспроприировать его дом и участок. Хорошо известно, что именно в этом году началась активная борьба с кулаками. Дом Ашурова снесли, на его месте построили единственный кинотеатр в Дербенте, который назвали «Родина». А хозяину дома дали небольшой участок с маленьким домиком по улице Канделаки, 42. Изъяу Ашуров был высоким крупным мужчиной. Новый дом был невысоким и состоял из двух небольших комнат. Говорят, что Изъяу «Джараги» умер внезапно, когда пытался войти в свой «новый дом» в первый раз.

А Гюлисту после того случая с разбойниками быстро выдали замуж за троюродного брата Рабо Рабаева, уроженца села Гымейди. В браке родилось семь детей, двое из которых: Борух и Гаврил, умерли в раннем детстве. Рабаев Рабо бен Евдо скончался от болезни в 1942-м году. Воспитала Гюлисту Рабаева-Ашурова пятерых детей одна, вынуждена была заниматься торговлей. Два раза она попадала в тюрьму по обвинению в спекуляции. Гюлисту была образованной женщиной, училась в женской гимназии. Унаследовала она от отца и смелость. В советские времена партийным работникам запрещалось соблюдать Песах, совершать религиозные обряды. Она носила в дом брату Данилу, партийному работнику, мацу в коробке, перевязанной красной ленточкой в виде подарка, чтобы соседи не узнали. Забрала она на несколько дней и новорожденного племянника, чтобы сделать обрезание у себя дома. Все дети Гюлисту: Нахамье, Симон, Дестегюль, Бетушваг, Шушен - выросли достойными людьми. Старший сын Рабо и Гюлисту - Нахамье Рабаев стал военным. Служил в городе Горький. Когда вышел на пенсию, стал работать главным инженером завода «Орбита». Одна из дочерей Бетушваг вышла замуж за Хануко Ханукаева в 1949 году. Прожили они вместе 60 лет, воспитали семеро детей, у них много внуков и правнуков. Другая дочь Шушен Рабаева вышла замуж за Зимро Абаева. У них родилось четверо детей. Старший Сергей – выпускник экономического факультета Горьковского государственного Университета. Младший сын Шушен – Виктор Абаев, меценат, президент центра «Товуши».

Гюлисту Изъягуевна скончалась в 1961 году в 59-летнем возрасте. Внуки и правнуки этой женщины живут во многих странах. Страшно подумать, что было бы, если в те далекие 1920-е годы разбойники нашли ее в стоге сена.

Сын Изъяу Ашурова – Адам унаследовал характер отца, мужественно боролся за свободу своей страны. Был участником войны, его жена Сивье получила извещение, что Адам Ашуров пропал без вести. Он он



Ашуров Адам

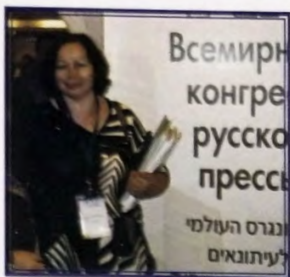


Ашуров Данил

вернулся в 1946 году, пережив все тяготы фашистского плена. В плену товарищи Адама Изъягуевича не предали, когда он выдал себя за лезгина. Старший сын Адама Ашурова – Симха – был талантливым и известным художником.

Другой сын Ашурова Изъяу – Данил, в 1933 г. окончил школу №8 города Дербента с золотой медалью. Затем Ашуров Д.И. поступил на рабфак Ленинградского педагогического института им. Герцена. Окончил его физико-математический факультет в 1938 г. После успешного окончания института до 1939 года работал по распределению в городе Волхов учителем физики и математики, затем вернулся в Дагестан. Работал преподавателем физики и математики в школах города Дербента. В марте 1942 года Ашуров Д.И. был мобилизован Дербентским райвоенкоматом в ряды Советской Армии и был зачислен в 66-й стрелковый полк радиотелеграфистом. В том же 1942 г. вступил в ряды Коммунистической партии Советского Союза. В октябре 1943 года демобилизован из рядов Советской Армии в связи с тяжелым ранением. После лечения в госпитале в 1944 г. молодой боец вернулся в родной Дербент и был назначен директором ПТУ-4. Данил Изъягуевич Ашуров работал Председателем Исполкома города Дербента с 1961 по 1967 г. С 1967 г. по 1968 г. работал директором фабрики «Дагюн», затем многие годы работал директором научно-реставрационной мастерской крепости «Нарын-кала», а в 1976 г. ушел на пенсию. Ашуров имел много наград и званий: за участие в ВОВ награжден орденами и медалями. Среди его наград орден «Великой Отечественной войны I степени», медаль «За оборону Кавказа», медаль «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.», медаль «За доблестный труд в период Великой Отечественной войны», медаль «Ветеран труда», юбилейные медали. Данил Изъягуевич неоднократно избирался Депутатом Верховного Совета Дагестана, персональным пенсионером республиканского значения, имел звания «Почетный железнодорожник», «Заслуженный работник народного образования Дагестанской АССР».

P.S. Хочу выразить благодарность сыну Бетушваг, внуку Гюлисту, правнуку Изъяу «Джараги», Миши Ханукаеву за рассказ



ЭММАНУЭЛЬ БЕНЬЯГУЕВ: «СВАДЬБА - НЕЗАБЫВАЕМЫЙ ДЕНЬ В НАШЕЙ ЖИЗНИ»

Нет в мире семьи, в которой родители не мечтали бы о том дне, когда они будут стоять под Хупой во время бракосочетания их детей. Свадьба - один из волнующих и счастливых моментов в жизни каждого человека. Это день, когда кардинально меняется его жизнь, и, поэтому проведение свадьбы должно пройти на самом высоком уровне.

Недавно мне позвонил председатель Амуты синагоги «Морешет Иудим Кавкази» - Рувен Шальмиев и предложил написать статью об организаторе свадеб Эммануэле Беньягуеве. Чтобы познакомиться с героем статьи, я съездила в г.Хадеру. Наша беседа растянулась на два часа, в течение которых молодой человек охотно ответил на все мои вопросы.

Эммануэль рассказал, что работает в составе команды, которая на профессиональном уровне занимается организацией торжеств.

- Эммануэль, жизнь иммигрантов делится на две части: до и после. Расскажи, пожалуйста, поначалу о первой части твоей жизни.

- Я родился в Дербенте 27 августа 1978 г. в семье Ягутила и Зои Беньягуевых.

К музыке тянулся с раннего возраста. Помню, на нашей улице мы с друзьями устраивали различные представления: концерты, спектакли, пародии на индийские фильмы, которые были очень популярны на тот момент. Пели и играли на самодельных инструментах, на гитаре и ударных. Во время учёбы в школе №1 г. (с 1985 по 1995 гг.) я активно участвовал на всех праздничных мероприятиях, таких как: Новый Год, 23 февраля, 8 марта, 1, 9 мая, 7 ноября. Мы организовывали и школьные конкурсы: КВН, «А ну-ка девочки и мальчики» и многие другие мероприятия.

В «Доме детского и юношеского творчества» (бывший «Дом пионеров и школьников») занимался у преподавателей Светланы Романовны и Исаея Гилядова.

- Если бы тебя спросили: есть ли в вашем роду значимые люди? Как бы ты ответил на этот вопрос?

- Одними из ярких представителей нашего рода, это брат моего деда, ветеран 2-й Мировой войны Пейсах Шабатаевич Соломонов. Во время войны он был в блокадном Ленинграде и дошёл со своими однополчанами до Берлина. Имел множество наград. И ещё мой двоюродный брат – один из известных горско-еврейских раввинов кавказской и русскоязычной диаспоры, вы, наверное, слышали о нем, это р. Хия Соломон.

- Раз тема нашей статьи об организации свадеб, чтобы ты хотел добавить о еврейской свадьбе в Израиле?

- Еврейские свадьбы в Израиле намного отличаются от торжеств, что были на Кавказе. Горско-еврейское слово «аруси-свадьба» имеет сходство со словом «эрусин», что означает «церемония обручения» - как выражение взаимного желания жениха и невесты вступить в законный брак перед обществом. Церемония Хупы проводится на свадьбе (чего не было в Дербенте), она несёт в себе внутренний смысл как созидательную силу будущей еврейской семьи и святость Торы.

Назначение даты свадьбы в Израиле – особый нюанс. Бракосочетание может быть назначено в любой желаемый день недели, только не в субботу. Так же нельзя планировать свадьбу на даты еврейских канонических праздников, например, на Рош-а-Шана. Определённого сезона, во время которого заключать союзы запрещено, нет. Но все, же следует избегать дней между грустными веками еврейского календаря –

**PRIME  DRUGS
PHARMACY**

"We're here for you"

**224-17A Union Turnpike
Oakland Gardens, NY 11364**

**TEL: 7 18 749 5021
FAX: 718 749 5024**

Песахом-Нисону и Шавуотом. В этот период люди не устраивают шумных вечеринок, поэтому он считается неудачным для свадьбы.

- Музыкальное сопровождение торжества, скорее всего, зависит от ментальности той или иной общины...

- Выбор свадебных песен и организация торжества в первую очередь зависит от этнической принадлежности еврейской общины, в которой состоит пара.

Подразделяют два основных направления – ашкенази и сефарды. И, конечно же, на стиль свадьбы и ее песенное сопровождение влияют традиции, которые присущи и привычны каждой из групп. Свадебная музыка – это особый вопрос, и хоть правила, трактующего эту сторону бракосочетания нет, большинство семей выбирают привычные еврейские композиции, которые звучат либо в то время, когда невеста выходит к гостям, либо после основной части свадебной службы.

- А вы пытались до иммиграции создать свой ансамбль, ведь можно было и на свадьбах зарабатывать...

- Да, пытался. В школе вместе с моими друзьями мы создали ансамбль под названием «Фрегат» под управлением нашей учительницы Ольги Аврумовны (она и сейчас заведует детсадом при синагоге «Келе-Нумаз»). Но наш ансамбль продержался не очень долго. Поэтому мы попытались компенсировать это в «Доме детского творчества», там и собрали коллектив ансамбля «Лучшие годы», но он просуществовал всего два года. Мы проводили дали много концертов, играли на выпускных школьных вечерах.

В 1995 году я поступил в Дагестанский государственный университет (Дербентский филиал) на экономический факультет. А параллельно с учебой продолжал заниматься музыкальным творчеством, играл на свадьбах (на клавишах) в ансамбле Вадима Гаврилова.

- А как, по приезду в Израиль, ты начинал входить в свадебный бизнес? Ведь необходимо было вначале выучить иврит и получить специальность...

- Наша семья совершила алию в 1998 году и сразу поселилась в Хадере. В этом городе проживает одна из крупных кавказских общин, поэтому, я сразу же

включился в ритм, и постепенно вошёл в свадебный бизнес – организация, дизайн и проведение всех видов торжеств. Я занимаюсь этим и по сей день.

- Ты сам женат?

- Да, женат.

Мою супругу зовут Маргарита, сына Якутиэль.

- Свадьба – незабываемый день в жизни каждого человека. Скажи, пожалуйста, что необходимо знать семьям, которые готовятся поженить своих детей?

- В еврейских (и не только) семьях подготовка к свадьбе начинается задолго до назначенной даты. Родители, вместе с будущими молодоженами заблаговременно готовят всё, что необходимо к этому дню: выбор дома торжеств, и сопровождающего музыкального ансамбля, приобретение одежды, заказ приглашенных и мн. другое. Каждая семья мечтает о том, чтобы их торжество прошло на высоком уровне. Ведь перед торжеством появляются, масса хлопот, поэтому я хотел бы посоветовать: обращаться к нам, мы сделаем всё возможное, чтобы ваше торжество стало незабываемым и ярким. Мы с радостью поможем осуществить вашу мечту.

Я занимаюсь организацией еврейских свадеб, с профессиональной командой, которая работает по всему Израилю и ответственно относится к каждому торжеству. Мы помогаем людям подобрать всё то, что им нравится и даже больше, начиная от зала торжеств до подбора песен, декорации зала и оформления Хупы.

Мои координаты для связи: e-mail фирмы «Emanuel production» e_m_i_k@mail.ru и WhatsApp - Viber +927545503111



Comprehensive Medical

2108 west 7 Street , BROOKLYN, NY 11223

Ольга Исакова, Израиль.

АНСАМБЛЬ «РИТМЫ КАВКАЗА» - ПОБЕДИТЕЛЬ ФЕСТИВАЛЯ В ПРАГЕ



С 4 по 9 января в столице Чехии прошел международный детско-юношеский фестиваль «Зимние мелодии Праги», на котором Израиль представляли два танцевальных коллектива из Сдерота «Ритмы Кавказа» и «Fuse» от общинной организации «Дорот». Всего, кроме коллективов из Израиля, в фестивале принимали участие более 200 детей и юношей из Чешской республики, России, Беларуси, Украины и Нидерландов.

По результатам оценок жюри из таких стран как Италия, Чешская республика и Куба ансамбль «Ритмы Кавказа» стал неоспоримым победителем в номинации фольклорный танец, а «Fuse» получил диплом лауреата второй степени.

Танцевальный проект «Ритмы Кавказа» под руководством Виктора Абрамова, хореографическим управлением Василия Мушаилова и Ильи Садыкова, был основан в 2009 году и просуществовал до 2013 года, когда его пришлось его закрыть из-за отсутствия необходимого бюджета. Но за эти несколько лет существования танцевальный коллектив добился больших успехов, выступал на различных израильских фестивалях и даже в Доме Президента перед прежним президентом Израиля Шимоном Пересом.

Как только Марк Ифраимов занял пост заммэра Сдерота, а Хава Нахшунова вошла в горсовет, появилась возможность возобновить этот танцевальный проект, что они и сделали. Уже в начале 2015 года, хотя и в новом составе, но под прежним руководством, ансамбль обрел новую жизнь.

«Для нас с Марком было очень важно, возобновить этот проект, ведь это часть нашей культуры, которую мы должны уважать и всячески сохранять» - говорит Хава

Нахшунова.

Не мало своих сил и труда отдал ансамблю Виктор Абрамов, который работал, не покладая рук и бился за его существование и развитие. Не смотря на то, что в 2007 году Виктор, попал под ракетный обстрел, он победил в борьбе за свою жизнь, хоть до сих пор этот человек живет с осколками в своем теле, он не опускает руки, работает с детьми и помогает им идти к победе.

Инициатором участия ансамблей со Сдерота в международном фестивале «Зимние мелодии в Праге» стала депутат горсовета, ответственная за внешние связи Хава Нахшунова. Хава всегда старается не только открывать сильные проекты в городе, но и продвигать их, как в Израиле, так и за рубежом. Муниципалитет поддержал инициативу Хавы, в результате чего, при финансовой поддержке городских властей 30 человек отправились на фестиваль в Прагу - по 13 участников из каждого ансамбля и 4 сопровождающих, среди которых были Василий Мушаилов и Виктор Абрамов. Более того, за свой счет на фестиваль отправились и семь родителей детей, состоящих в ансамблях.

В течение нескольких месяцев дети и их наставники серьезно готовились к предстоящей поездке: отработывали сложные танцевальные приемы, подбирали музыку, шили и чинили костюмы. Но если трудолюбие, упорство и способности ребят не подводили, то трудности возникли с костюмами - они были недостаточно хороши, и их катастрофически не хватало. Тогда на помощь ансамблю пришел друг горско-еврейской общины из США - президент центра «Товуши», меценат - Виктор Абаев. Именно он обеспечил коллективу недостающие аксессуары

Best Medical Supply

Tel. 215-904-7815

Fax. 215-904-7817

**13023 Bustleton Avenue
Philadelphia, PA 19116**

Lala Zade
President

ALL MAJOR INSURANCES ACCEPTED

и элементы для костюмов, за что весь коллектив и организаторы ему очень признательны.

- Для многих детей это был первый выезд за границу, и в пути они очень волновались, и не были в себе уверенны – рассказывает Виктор Абрамов, - но когда они увидели снег и совершенно новый город, настроение поднялось, что сказало уже на первой репетиции, перед выступлениями. Они захотели победить, и, не смотря на то, что это было их первое выступление на международной сцене, дети взяли себя в руки. Финальный концерт был назначен на седьмое января – это день моего рождения и ребята спросили меня, что бы я хотел в подарок? На что я ответил, что самым лучшим подарком для меня станет их победа. И каждый отборочный тур, который они проходили, давал им все больше и больше уверенности в своих силах, а когда делегации из других стран аплодировали им стоя, один из самых младших участников подошел ко мне и сказал: «Мы обещаем, что сделаем тебе подарок на день рождения – мы победим!» А в тот момент, когда им вручали кубок победителей, юный танцор взял микрофон и выкрикнул со сцены: «Мы выполнили свое обещание, смотри!»... Это было очень трогательно. Эта победа очень их окрылила, и дала им непоколебимую уверенность в своих силах. Конечно же, дети – молодцы, но у них и блестящий хореограф, Василий Мушанлов - настоящий профессионал. Огромное ему спасибо. Еще мне бы очень хотелось поблагодарить муниципалитет Сдерота и лично Хаву Нахшунову за эту инициативу и помощь, без участия Хавы этого всего не было бы.

Помимо переполнявших детей эмоций в связи с победой, они также пришли в восторг от различных экскурсий по Праге, организованных специально для участников фестиваля.

Разумеется, домой, в Сдерот ансамбли вернулись триумфаторами. Их встретили с полагающимися почестями и похвалой. А уже спустя две недели после их возвращения в Израиль на занятия танцами в Сдероте записались около 30 детей. Не это ли обстоятельство, лучшая похвала для танцевальных коллективов и их руководителей?



ADVANCED MULTI DIAGNOSTIC SERVICES

**2108 West 7 Street
BROOKLYN NY 11223**

Все виды диагностики

Подготовила Яшаева Марианна, Израиль.

«НАРОД, НЕ ПОМНЯЩИЙ СВОЕГО ПРОШЛОГО, НЕ МОЖЕТ ИМЕТЬ БУДУЩЕГО»

Великая Отечественная война оставила большой след не только в мировой истории, но и затронула судьбы тысяч российских семей.

У одних прадеды и деды били врага на фронте, сражались в партизанских отрядах, у других самоотверженно трудились в тылу. Всё население страны испытало все трудности и ужасы войны. И забывать нам этого нельзя.

Несмотря на то, что с каждым годом события того времени отдаляются от нас, нельзя не отметить важность итогов Великой Отечественной Войны, как для судьбы России, так и для каждого из нас, и это неоспоримо. С каждым годом участников ВОВ все меньше и меньше, они отдали свои жизни за победу в Великой Отечественной Войне, а значит и за нашу жизнь. И обо всем этом должна знать и помнить современная молодежь. Поэтому сохранение исторической памяти всегда будет оставаться актуальной темой. Горские евреи на фронтах Великой отечественной войны и в тылу отличались отвагой и мужественно боролись с фашистскими захватчиками.

Из рассказов моей мамы, сестер мамы и бабушки я знаю, что многие мои родственники воевали во время Великой Отечественной войны 1941-1945 г.г. Их уже нет в живых, но память о них светла. Я думаю, что все должны узнать о людях, ковавших победу, о героях прошедшей войны. О том, как досталась Победа.

Поэтому, я хочу рассказать о боевом прошлом моего дедушки и его братьях - участниках Великой Отечественной войны, перенёсших все тяготы и лишения этого страшного времени. Благодаря таким людям, как мой дед и его братья, мы живём в мире и достатке.

У Миира и Бекюль Авдалимовых росло девять детей: четверо сыновей и пять дочерей. Мой прадедушка Миир всю жизнь работал в различных колхозах, читал Тору, посещал синагогу.

Из семьи Авдалимовых ушли на фронт все четыре брата: Семен (Симхо), Рувин, Авдалим (Келе-бебе), Манашир.

Трое братьев моего деду - Авдалим (Келе-бебе), Манашир и Рувин - с войны не вернулись.

Рядовой Авдалимов Манашир Миирович (1904 года рождения) был убит 21.06.1943 г., воинское звание - красноармеец, место службы - 84-я отдельная стрелковая бригада.

Рядовой Авдалимов Авдалим (Келе-бебе) Миирович (1908 года рождения) пропал без вести в июне 1941 г.

Командир взвода Авдалимов Рувин Миирович (1926 года рождения). До призыва в ряды Красной армии учился в высшей школе офицеров, имел звание младший лейтенант. Воспользовался обманом, изменив год своего рождения, с целью попасть на фронт. Хочу обратить ваше внимание на то, что, несмотря на свой юный возраст, он командовал взводом - на тот момент ему было 17 лет. Погиб 15.07.1943г. - место, где похоронен Рувин, было найдено относительно недавно в 1993 году - Орловская область село Тросна, братская могила.

Мой дедушка Авдалимов Семен (Симхо) Миирович родился в 1914 г. в Дербенте, в 1932 г. был отправлен учиться в Москву в Высшую Партийную школу на рабочий факультет при ЦК КПСС (ВППШ). После окончания учебы, в 1935 г. вернулся в Дербент и работал в Горкоме Партии.

Семен (Симхо) был призван Дербентским



**COMPREHENSIVE CARE PHYSICAL
THERAPY P.C.**

**34 Park E,
New Hyde Park, NY 11040**

Tel. 917-940-9507

Горвоенкоматом /ГВК / 6 мая 1943г. С момента призыва до демобилизации воевал в составе 1387-го зенитного артиллерийского полка.

Его служба началась с Северного Кавказа (г. Грозный), дошел до Киева, Участвовал в форсировании Днепра, Принимал участие в прорыве блокады Ленинграда, освобождал Варшаву, освобождал Вену (Австрия), участвовал в освобождении Берлина.

Был награждён многими высокими боевыми наградами.

Война для дедушки закончилась в октябре 1947 г., так как после объявления о капитуляции фашистской Германии они еще вели боевые действия на территории военных объектов уже освобожденной Германии. Моему дедушке повезло, он один из четырех братьев, ушедших на фронт, остался в живых. Когда дедушка ушел на фронт, бабушка Сара (Гагай) осталась ждать его с семилетним ребенком (сын Лазарь, 1935 г.р.) на руках. Во время войны бабушка работала на обувной фабрике г. Дербента, где шила сапоги солдатам, за что была награждена медалью "За доблестный труд в ВОВ 1941-1945 гг."

В семье был праздник, когда дедушка вернулся домой. После войны он возглавлял сельсоветы в разных селах Дербетского района: Джалган, Аглаби, Араблинка, Нюнди, Хошмемзиль, Рубас, Музаим. Имел право подписи и печати в этих районах, поскольку был единственным, у кого было разрешение на ношение оружия. Работал председателем профкома дорожно-строительного управления г. Дербента, завскладом этого же управления, начальником отдела рабочего снабжения (ОРС) г.Дербента и Дербентского р-на.

Совместно с женой воспитал семерых детей. Скончался в результате несчастного случая 13 марта 1981г.

Я очень часто слышу, что мой дед был человеком трудолюбивым, умным и очень скромным. Мне помнится по рассказам бабушки, какой это был добрый, честный, смелый человек. Жаль, что я не застала моего дедушку живым, он погиб еще до моего рождения. Семь его детей, 17 внуков, 37 правнуков и 4 праправнука - все



Мир Авдалимов



Беколь Авдалимова

Манашир
(1904-1943)Авдалим (Кале-бебе)
(1908-1941)Рувини (Ривини)
(1926/16-1943)Семен (Симхо)
(1914-1981)

мы любим, уважаем и гордимся своим дедушкой и его братьями и верим, что подвиг таких же, как они солдат, никогда не будет забыт! Сегодня ему бы исполнился 101 год.

Мой дед оставил на земле большой след, но главное - это великая Победа!

Я горжусь, что мой дед Авдалимов Семен (Симхо) Миирович.

Солдат – освободитель,

Солдат с большой буквы,

Солдат с честью исполнивший свой долг.

Память о нём в нашей семье будет жить вечно!

ALTAIR MEDICAL PC

Tel: 718-252-5300

1115 Ocean Parkway, Brooklyn NY 11230

ОВГОИЛЬ-МОМУ

Исакова Овгоиль Мануваховна родилась в 1882 году в селе Пенджиги (наст. время - Хели-Пенджик) в многодетной семье. У ее деда Исаака были сыновья: Монвах и Юшваг. Семья Исаковых относилась к хорошообеспеченным, богатым семьям. Овгоиль - дочь Монваха и Одессо. Один из правнуков другого брата Юшвага Исакова - Гаврил Юшваев, успешный бизнесмен. Монвах переехал жить в город Дербент в конце 19-го века, владел несколькими магазинами.

В семье Монваха Исакова выросло пятеро детей. Один из братьев Овгоиль Исаков Одом был купцом, занимался торговлей. В 1916 году он поехал по торговым делам в Баку и не вернулся. О его судьбе ничего не известно. Родственники предполагали, что его убили с целью ограбления. Его вдова Ёвдит уехала в 1920-м году с единственным двухлетним сыном Исаком в Палестину. Исак прожил долгую жизнь. Имел пятерых детей. Приехавшие в 1990-е годы родственники наладили с ним связь, потому что он не изменил имени, ни фамилии. Дал своим детям по традиции горских евреев имена своих родителей, бабушек, дедушек: Одессо, Манувах, Исогъ. До 86 лет он водил машину, был активным человеком. Скончался в 2000 году, все родственники, внучатые племянники провели Исаака в последний путь.

Овгоиль в молодом возрасте выдали замуж за Ханукаева Хануко. Он был отнюдь не бедным человеком. По легендам, которые передавались в семье из поколения в поколение, Хануко отравили конкуренты и недоброжелатели в молодом возрасте.

Овгоиль была одаренной женщиной, у нее было много профессий, которые она освоила, не обучаясь



Овгоиль Мому с дочкой и братом

в каких-то учебных заведениях. Она была повитухой (мому), поварихой (кейвони), знахаркой, костоправом, плакальщицей. Многие горские евреи Дербента хорошо знали дом по улице Канделаки 16, в котором много лет жили Ханукаевы. Они приходили сюда в любую погоду, в любое время дня или ночи, если была нужна помощь Овгоиль-мому. Она приходила на помощь роженицам, больным, всем, кто нуждался в ее помощи. А когда Ханукаев Сави построил временки, а потом дом на Кирова 45, приходили и туда в район «Муьлк Хочи» (район Дербента за улицей Буйнакской, до коньячного

Dr. YVETTE DAVIDOV

S&R MEDICAL

Tel: 718-252-5300

1115 Ocean Parkway, Brooklyn NY 11230

и винзаводов, где компактно проживали горские евреи, досл. перевод – земля Хочи – прим. автора).

Судьба Овгоиль была не из легких. Овгоиль Ханукаева провела на фронт единственного сына Сави в 1941 году. В 1943 году его ранили, он был комиссован. Приехал на родину, подлечился, затем его вновь забрали на войну в 1943 году. В тот же год мать и жена Сави Ханукаевича получили извещение, что он пропал без вести. Овгоиль Ханукаева помогала невестке Наамо растить единственного внука Хануко. В раннем возрасте у нее в результате несчастного случая погибла дочь Сави. Волосы у девочки были длинные до пят, они мыли голову, согревая воду в примусе. Маленькая девочка мыла голову, и ее волосы загорелись от пламени примуса.



Исаков Исак

В 1949 году Хануко женился на девушке по имени Батушва. В браке родилось семь детей, все дети очень любили свою прабабушку. Встречи с Овгоиль-мому оставляли неизгладимый след в памяти не только родственников, но многих людей, которые с ней были знакомы. Несмотря на то, что ее уже нет много лет, многие люди хорошо помнят ее. В воспоминаниях Народной артистки Дагестанской АССР Бикель Мататовой, опубликованных в альманахе «Говлеи», есть и такие строки: «Один из теплых летних дней 1932 года я запомнила надолго. К нам пришла высокая худощавая женщина по имени Овгоиль. Она была повитухой. Все дербентцы ее называли Овгоиль-мому. У мамы начались роды, этим и объяснялся визит Овгоиль. У меня родился брат, он был четвертым маминым ребенком, а я была самой старшей. Овгоиль после рождения купала моего родившегося братика. В тот день на ней были широкие штаны, длинная рубашка, распашной халат из атласной ткани – гъобо. Халат держался при помощи широкого серебряного пояса, в ушах были золотые сережки, а шею украшало золотое ожерелье. Волосы повитухи были



Ханукаев Сави и Наамо с сыном Хануко

**441 Ocean Parkway, #4E
Brooklyn, NY 11218**

646-508-8983

B&S ACUPUNCTURE P.C.

тщательно закрыты в головной убор – чутгъу, затем небольшой шелковый платок был завязан узлом на лбу, а поверх всего этого она одела келегъзи – большой платок с рисунком, напоминающим миндаль. Овгоиль я запомнила веселой, сердечной женщиной.

Однажды, она сказала маме: «Истире-Мельке, ты помнишь, как ты, когда была маленькой девочкой, пела песни и танцевала дома? Писаху – твоему мужу, наверно, этим ты и понравилась». Овгоиль и мне хлопала, когда я танцевала, рассказывала сказки, притчи. Я хорошо запомнила ее один рассказ «Садангъо» - черти. Говорила Овгоиль громко, у нее был звучный голос. Вот ее рассказ: «Слушай, моя дорогая Бикель. Однажды, черт постучался к нам в дом и говорит: «Повитуха, быстро собирайся. Невестка рождает». Ну, я быстренько собралась и пошла. Только сама не знала, куда иду. Добралась до одного холма – а там человек один меня узнал и говорит: «Вот, повитуха пришла». Вижу, доченька, все вокруг меня собрались, хлопают и при этом приговаривают: «Девочка родится – не жить тебе, повитуха. Мальчик родится – будешь жить!» А роженица кричит во всю. В общем, родила она. В этот момент черт быстро подошел к ребенку, со словами: мальчик, мальчик, будешь жить, повитуха, быстро унес дитя. Затем другой черт вынес горсть золотых монет и положил их в узел моего головного платка и сказал: «Иди, повитуха, вон по той дороге». Истире-Мельке, моя мама, не удержалась в этот момент и спросила: «Овгоиль, а что ты с монетами сделала?» «Ой, чтобы все твои враги умерли. Слушай, что дальше со мной приключилось: пока я шла монеты стали по одной превращаться в шелуху чеснока. Ох, и испугалась я. Подумала, а вдруг черти за мной гонятся? Сердце мое билось часто-часто, но я побежала домой. Черт с ними, с монетами. Главное, что до дома добралась и избавилась от чертей. Пусть и от Вас уйдут все невзгоды. И твой ребеночек Истире-Мельке пусть вырастет, женихом станет. Доченька, запеленан мальчишка,

положи в люльку, а я пойду. Б-г вам в помощь, а я пойду, смотри за малышом».



Ханукаев Хануко и Бетушваз

Одна из женщин рассказала, как в 1949 году она столкнулась впервые с Овгоиль-мому. Рассказчице на тот момент было 12 лет. Она была наивным ребенком. Когда она услышала, что вскоре у соседки родится ребенок - очень удивилась. Она сказала: «Как родится? А нам сказали, что их в капусте находят». На что мому Овгоиль им ответила: «Быстро принесите тещ (большой медный таз) и увидите, откуда дети берутся». Эта женщина на всю жизнь запомнила большие руки тети Овгоиль.

Про таких женщин в народе говорят «мигъровуне зен». Если кто-то захочет узнать, что точно означает это выражение, то нужно прочитать еще раз то, что написано выше. Потому, что всеми чертами женщины, приносящей пользу общине, обладала Овгоиль-мому.

P.S. Фото и сведения из биографии Овгоиль Ханукаевой предоставлены правнуком Миши

Neptune Medical and Surgical Supply

Phone: 718-513-6318

Fax: 718-513-6319

Mushe Kurayev

1050 Oceanview, Brooklyn, NY 11235



Dear Diana and Andrey!
Today, you add a new bouquet of
flowers to your life:
a beautiful baby girl

Lisa

We wish you and your
entire family lots of joy as
you welcome this special
blessing into your life

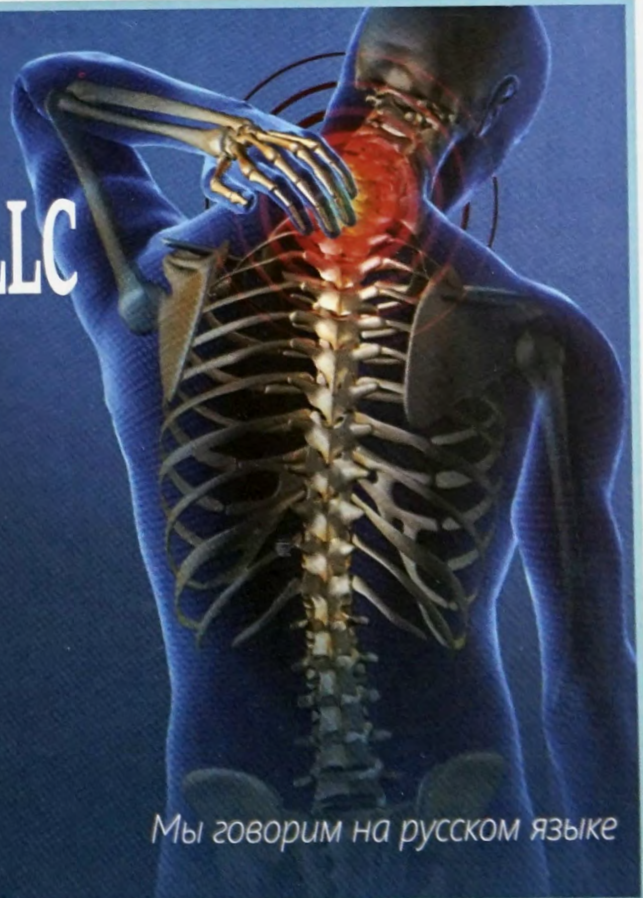
"Tovushi" magazine.

Congratulations



DMB CHIROPRACTIC PLLC

1000 OCEAN PKWY APT 3G,
BROOKLYN, NY 11230
718-336-4999



Мы говорим на русском языке

НАСЛЕДНИК

*Но знаю я, что лживо, а что свято-
Я это понял все-таки давно.
Мой путь всего один, ребята,-
Мне выбора по счастью не дано.*

В.Высоцкий



Часто говорят, что детей очень талантливых людей природа обделяет, а подчас, напротив, наделяет сквернейшими качествами характера.

Герой моей статьи - сын и внук людей, которые внесли в сохранение культурного наследия горских евреев большой вклад. И на нем лежала тройная ответственность стать человеком достойным своего рода и своих предков - писатель и поэт Семен Гаврилов

На книгах Гаврилова Бориса Гавриловича и Михаила Борисовича (светлая память) выросло не одно поколение учеников. Книги по джуури переиздавались на протяжении не одного столетия. Борис Михайлович первым ввел письменность для джуури, а отец Семена по крупицам собирал словарь горско-еврейских слов. Писал рассказы на джуури, а также учил многих начинающих поэтов основам и законам стихосложения.

С дядей Семой как я его часто называю, мне посчастливилось познакомиться совершенно случайно, тогда собирали команду для игры «Что? Где? Когда». Со мной согласятся все участники той команды, что достаточное количество вопросов мы «вытягивали» именно благодаря мудрости и эрудиции (эрудированности) Семена. Вы, конечно же, догадались о ком пойдет речь. О поэте и писателе - Семене Гаврилове, наследнике знаменитой династии Гавриловых.

Как говорит он сам, его стихи рождаются внезапно, это может быть фраза прохожего, случайно брошенная на бегу, или разговор с любимым человеком. Его произведения...здесь нужно вам самим с ними познакомиться, мои дорогие читатели. На мой взгляд,

каждое произведение само по себе шедевр, в нескольких строках, он рассказывает такие истории, что захватывает дух.

Без тебя - мне не в радость день...

Без тебя - словно вечность ночь...

Улыбнешься - исчезнет тень...

Прикоснешься - печали прочь..

Эти четыре строчки, а столько глубокого смысла. Не каждому человеку дается испытать такие эмоции - это определенная ответственность, а когда он ими умеет делиться, и так складывать это все в строки...

Пишет Семен уже очень много лет. Но становление его как поэта случилось в Израиле, после репатриации. Все-таки новая страна, совершенно другие чувства, эмоции и впечатления.

Проза у писателя не менее интересна. Книга «Огонь свечи» это сборник рассказов, раздумий и зарисовок. Она состоит из двух частей: в первой писатель делится со своим читателем размышлениями о любви, жизни и бытие, а во второй части книги - известные и полюбившиеся многим «сказки гончарного круга». Меня впечатлило первое произведение, имеющее общее название с книгой (одноименное).

«Часто, глядя как горит свеча, задумываюсь о том, что ее огонь и то, как она горит и сгорает, очень сильно напоминает нашу жизнь», - такими строками он начинает



**665 Pelham Pkwy N - Suite 2C
Bronx, NY 10467**

East Coast Acupuncture, P.C.

(718) 231-1877

произведение. А ведь правда, свеча горит и со временем жидкий воск стекает, наслаиваясь один на другой. Как события и воспоминания нашей жизни. Свеча горит ровным спокойным огнем и часто догорает до конца, а случается, что свеча горит то угасая, то снова вспыхивая ярким светом... Такая свеча гаснет быстро, и редко догорает до конца.

А что нужно было? Нужно было просто гореть.

А «гореть» это большой труд, и часто даже и гореть уже не хочется, просто рядом есть другие, которым нужен этот огонь. И тогда, собирая остатки своей воли в кулак, мы «горим».

В 2015 году вышел сборник стихотворений для детей «Маша ищет красоту». На первой странице сборника такие строки: «Моим внукам и всем детям с любовью». Дети и внуки занимают особое место в жизни Семена, он для них и отец, и дед, и самое главное - друг.

Совсем недавно мне удалось побеседовать с писателем, он, я уверена, напишет, если уже не написал, еще одно стихотворение. И я обязательно в нем узнаю свою историю.

Писать стихи могут многие, но писать такие стихи как Семен, могут единицы. Каждый из читателей, вслушиваясь в музыку стихотворения, найдет в нем историю своего пути.

Совсем скоро у Семена день рождения. Мне хочется ему пожелать много здоровья и счастья. Светите

пожалуйста до 120-ти, для тех кому Вы нужны, кто греется у огня вашей любви, кто приходит за советом, кто просто знает, что, благодаря огню, такой свечи он не одинок.

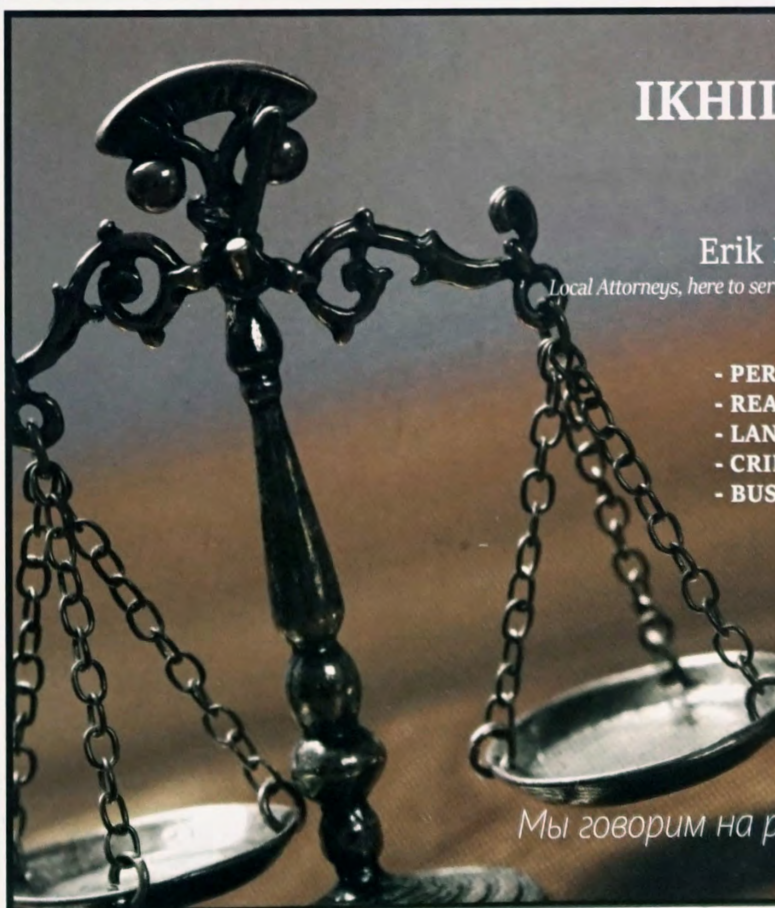
*И напоследок, одно из последних произведений
Осколками разбившихся надежд
усыпан путь... порезы, шрамы, боли,
обрывки окровавленных одежд
и грубые шершавые мозоли...*

*Но мы идем, ведь где-то там вдали
ждет новый день и новые надежды...
Но снова улетают журавли,
в руках синица... снова боль, как прежде...*

*И вот тогда, уставши от потерь,
смиримся и тянем понемногу,
и смотрим, как плененный дикий зверь,
за горизонт... но нет туда дороги...*

*И мы уже не верим в чудеса,
и сказки вызывают лишь улыбку...
Но только тот взмывает в небеса,
кто не боится совершить ошибку...*

И пусть каждый из нас, проходя по осколкам разбившихся надежд, не поранится, и выйдет на новый путь, усыпанный лепестками роз.



IKHILOV & ASSOCIATES

Attorneys At Law

Erik Ikhilov, Esq. Maya Vax, Esq.

Local Attorneys, here to serve the neighbourhood and beyond with all aspects of legal counselling

- PERSONAL INJURY
- REAL ESTATE
- LANDLORD-TENANT
- CRIMINAL
- BUSINESS LITIGATION & FORMATION

2357 Coney Island Avenue
Brooklyn, New York 11223
718-336-4999

Мы говорим на русском языке Se Habla Espanol

WWW.TOVUSHI.COM



**Детский Центр «ТОВУШИ» - место,
где дети раскрывают свои таланты!**



Kavkaz Jewish Youth Center 718

TOVUSHI

2309 Avenue Z, Brooklyn, N.Y.

718-676-7760

Детский Центр «ТОВУШИ» продолжает набор детей в следующие классы:

Кавказские танцы (лезгинка)

Класс игры на доули (кавказские барабаны)

Студия детского творчества

Европейский футбол

Шахматы

Come and join our club:

***Caucasian Drums
Dancing Class
Soccer Club
Chess Club
Art Studio***

регистрации, а также по дополнительным вопросам, обращаться по телефону: (718) 676-7760 или по адресу: 2309 Avenue Z, Brooklyn.

Chanukah, the eight-day festival of light that begins on the eve of the 25th of the Jewish month of Kislev, celebrates the triumph of light over darkness, of purity over adulteration, of spirituality over materiality.

More than twenty-one centuries ago, the Holy Land was ruled by the Syrian-Greeks, who sought to forcefully Hellenize, the people of Israel. Against all odds, a small band of faithful Jews called the Macabees defeated one of the mightiest armies on earth, drove the Greeks from the land, *reclaimed* the Holy Temple in Jerusalem and rededicated it serving Hashem.

Chanukah customs include eating foods fried in oil -
- latkes (potato pancakes) and sufganiot (doughnuts), playing with the dreidel (a spinning top on which are inscribed the Hebrew letters *nun*, *gimmel*, *hei* and *shin*, an acronym for *Nes Gadol Hayah Sham*, "a great miracle happened there"); and the giving of *Chanukah gelt*, gifts of money to children.

**TOP STUDENTS OF THE
QUARTER**

GAVIN SHLYAKMAN

GABRIEL YUSHUVAYEV

LEEAL AJOKU

LAUREN GORELOVA

SAMMY ABAYEV

ETTY FABBER

EAST Academy

2115 Benson Ave
Brooklyn, NY 11214

(718) 373-0960

KNOWLEDGE. TRADITION. FOUNDATION.



EAST Academy

2115 Benson Ave
Brooklyn, NY 11214

(718) 373-0960

WWW.EASTNY.ORG

A B A Chiropractic PC

Chiropractic Treatment:

- Initial Consultation
- Initial Consultation With X-Rays
- Follow-Up Visit
- Follow-Up Visit With X-Rays

347 - 642-3078

104-08 Roosevelt Avenue
Corona, NY 11368



National Rx PHARMACY



718-779-6600

Rx

All major insurance plans accepted

**FREE PICK UP
& DELIVERY**

101-11 Roosevelt Avenue, Corona, NY 11368



INDOOR AMUSEMENT CENTER AND
PRIVATE PARTY ROOMS

*Make your next birthday party
an unforgettable event*

www.LandofFun.com

718-891-LAND (5263)

**2955 CONEY ISLAND AVE.,
BROOKLYN, NY 11235**

GIFT CERTIFICATE

\$50 OFF FROM BIRTHDAY PACKAGE

- * Not include Prestige Package. Offer valid on weekends only.
- * Coupon cannot be combine with any other coupon and/or offer.
- * Limit one coupon per party/per family.
- * Restriction may apply.
- * Certificate valid 01/01/15 - 12/31/15

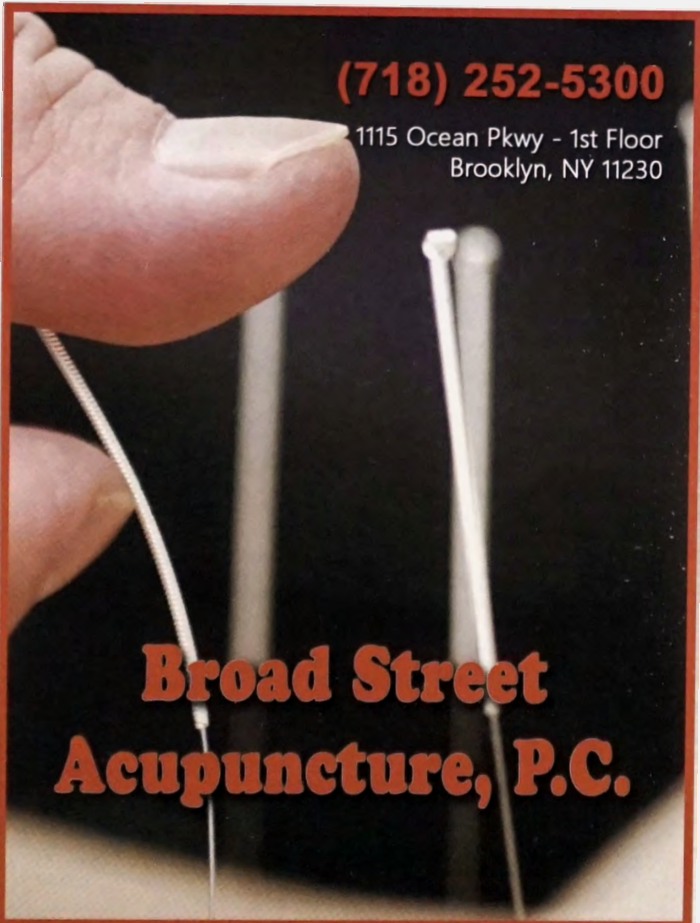
718-891-LAND (5263) www.LandofFun.com



(718) 252-5300

1115 Ocean Pkwy - 1st Floor
Brooklyn, NY 11230

**Broad Street
Acupuncture, P.C.**

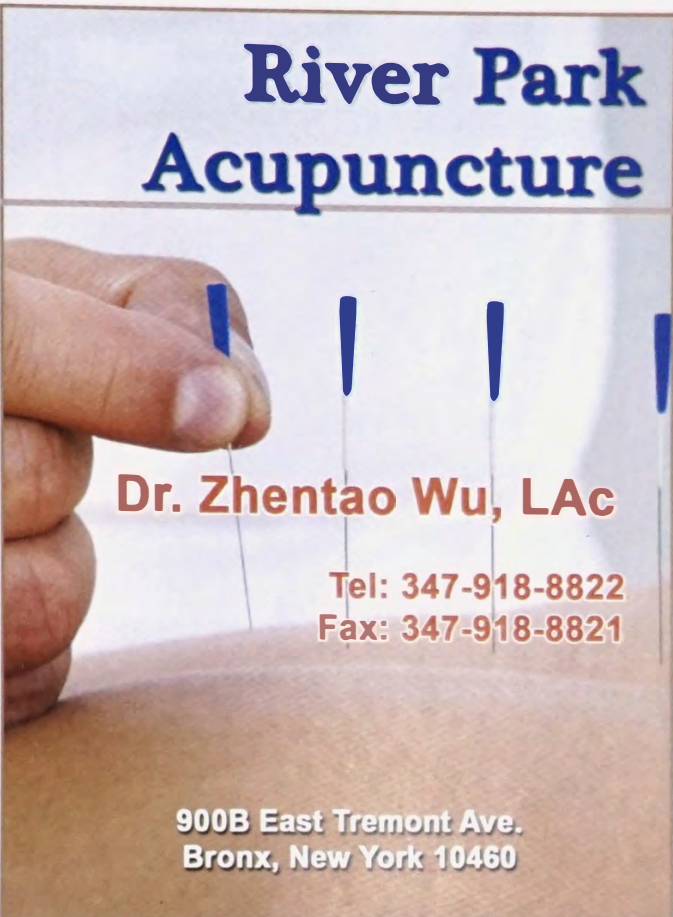


*New Age
Acupuncture, P.C.*

(718) 484-8244

3910 Church Ave
Brooklyn, NY 11203

**River Park
Acupuncture**



Dr. Zhentao Wu, LAc

Tel: 347-918-8822

Fax: 347-918-8821

**900B East Tremont Ave.
Bronx, New York 10460**

Kiddos

BRANDS OFF-PRICE

**European
children designer clothing
for boys and girls**

50-70%

off

ON DESIGNER CHILDRENSWEAR

1616 Avenue U, Brooklyn, New York 11229

Tel: 718.758.5917

shopkiddos@yahoo.com

**ADDITIONAL
10% OFF**

**WITH THIS CARD
(OR WITH YOUR
NEXT PURCHASE)**

112-47 Queens Blvd - Suite 208
Forest Hills, NY 11375

21st Century
Acupuncture, P.C.
(718) 544-4141


AriyanaDental
A NEW AMERICAN DENTAL TRADITION

Dental Care For Adults & Children

**Walk-Ins
Welcome**

**ZOOM
WHITENING**

IMPLANTS

VENEERS

ORTHODONTICS

ORAL SURGERY

Orthodontics

- Dentures
- Implants
- Invisalign
- Veneers
- Botox
- Gum Cleaning
- Crown & Bridge
- Extractions
- White Fillings
- Root Canal
- Laser & Cosmetic Dentistry
- Cosmetic Bonding
- Florida Treatment
- State of The Art Sterilization

Printed by NYCPrintMedia.com (846) 902-9853

Best Insurance plans, Union and Medicaid are welcome
AETNA, METLIFE, Delta, Dental Healthplan, GHI and more.
CREDIT CARDS, DEBIT CARDS, CARE CREDIT



2020 Cortelyou Road Brooklyn NY, 11226

T. (718) 703-2020 F. (718) 284-1010

www.AriyanaDental.com



Longevity Medical Supply, Inc.

Only The Best



718-676-1320

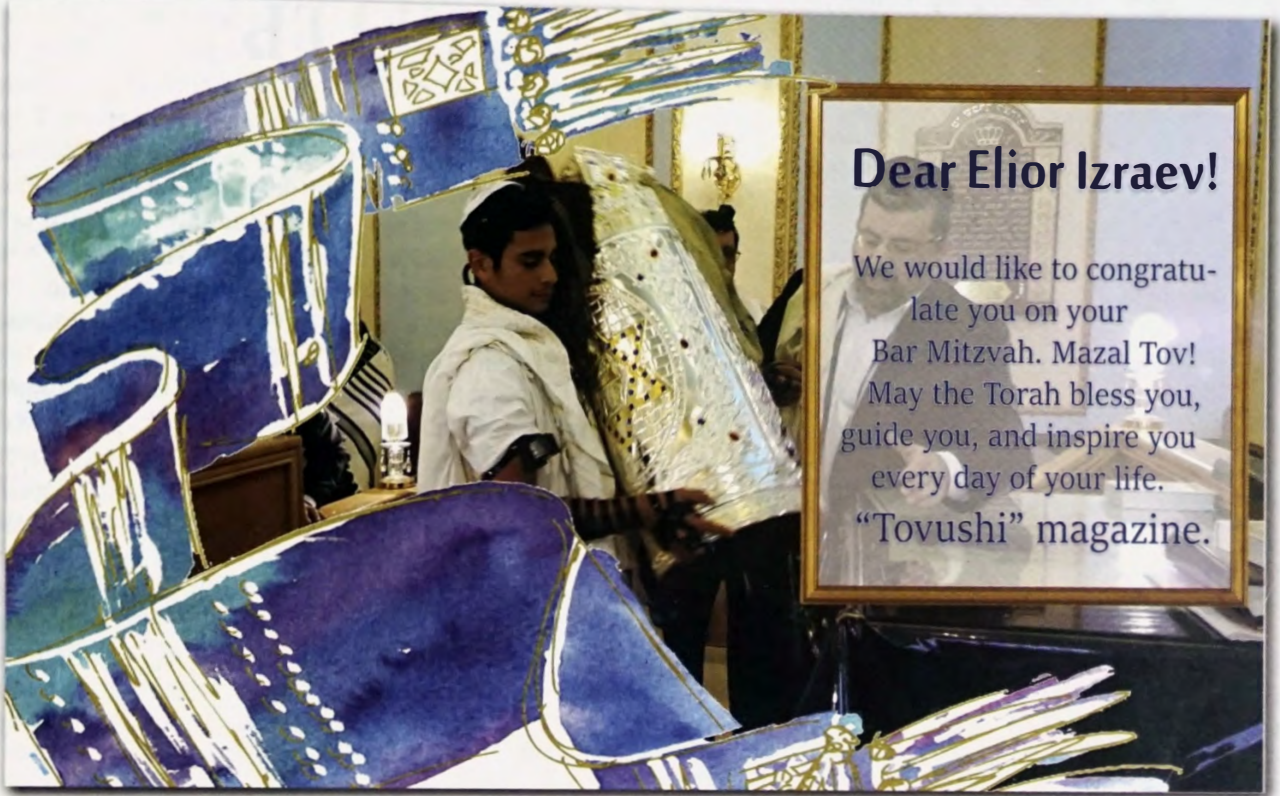


7323 20th Avenue Brooklyn, NY 11204

Gentle Care
Acupuncture, P.C.

(718) 507-1438

**79-09 B Northern Blvd
Jackson Heights, NY 11372**



Dear Elior Izraev!

We would like to congratulate you on your Bar Mitzvah. Mazal Tov! May the Torah bless you, guide you, and inspire you every day of your life. "Tovushi" magazine.

Phone: (718) 442-8813

GAMMA CHIROPRACTIC PC

**1332 FOREST AVE
STATEN ISLAND, NY 10302**

БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ

Взволнованная женщина пошла к своему гинекологу и сказала: «Доктор, у меня серьезная проблема, и я отчаянно нуждаюсь в вашей помощи! Моему ребенку еще нет и года, и я снова беременна. Я не хочу детей с такой маленькой разницей в возрасте». Тогда врач ответил ей: «Хорошо, и чем я могу вам помочь?» Она сказала: «Я хочу, чтобы вы помогли мне закончить мою беременность! Я рассчитываю на вашу помощь в этом, доктор!»

Врач немного подумал, и после некоторого молчания он сказал даме: «Думаю, что есть лучшее решение для вашей проблемы. И оно так же менее опасно для вас». Она улыбнулась, решив, что доктор собирается принять ее просьбу. Вслед за тем он продолжил: «Видите ли, для того, чтобы вы не заботились о двух младенцах в одно и то же время, давайте убьем одного того, кто у вас сейчас на руках. Таким образом, вы сможете отдохнуть некоторое время перед тем, как другой родится. Если мы все равно собираемся убить одного из них, так нам не имеет значения, какого из них. Если вы выберете убить того, кто у вас уже есть сейчас на руках, тогда не будет никакого риска для вашего тела». Леди в ужасе воскликнула: «Нет, доктор! Какой ужас! Это преступление, убить ребенка!» «Я согласен», ответил доктор. «Но вы, казалось, были в порядке с этим, так что я подумал, что это было бы лучшим решением проблемы». Доктор улыбнулся, понимая, что он благополучно изложил свою точку зрения. Он убедил эту маму, что нет никакой разницы в убийстве ребенка, между тем, который уже родился и тем, который еще находится в утробе матери. Совершается одно и то же преступление!

«Любовь говорит, что я жертвую собой ради блага

другого человека. Аборт говорит я жертву другого человека на благо себя ...».

А что говорит, по этому поводу наше придание?

Объясняет Рав Бен-Цион Муцафи: ... В Талмуде (Нида 16б), Раби Ханина бен Папа поясняет нам:

До рождения ребенка, как только Всевышний решил удостоить мужа и жену потомством; Всевышний дает указ ангелу, по имени Лайла, отвечающему за беременность, произнести слова «'ора гавер». Тогда ангел ответственный за каплю (спермы) держит каплю перед Б-гом, чтобы определить, что за человек будет сформирован из него - «сильный или слабый, мудрый или глупый, богатый или бедный?» Продолжает Талмуд, ангел не спрашивает Всевышнего, будет ли он «злодей или праведник», поскольку это не в руках Всевышнего, а в руках самого человека. Скорее, «Все в руках [во власти] Небес, кроме трепета перед Всевышним». У нас мало контроля над тем, каков будет наш общий вид, наш рост, наш интеллект, или наши врожденные таланты, но будем ли мы праведниками или злодеями, халила, зависит только от нас.

Аборт / апала считается убийством, в случае того, если нет опасности для жизни будущей матери (разумеется, что каждый, отдельный случай рассматривается индивидуально; и в этом абсолютно необходима консультация компетентного Рава).

Откуда мы это учим? Пишет Рамбам (выдающийся философ, врач и разносторонний учёный своей эпохи, известный миру как Маймонид): «тот, кто причиняет женщине потери плода, считается убийцей. Как сказано в Торе: «тот, кто прольет кровь человеческую, [пусть] человеком пролита кровь его будет».

Санъэдрин 72 поясняет, что тут дословно написано:

THE RYLO FIRM P.C.

MULTI-PRACTICE LAW FIRM

Phone: 718-709-7107

1809 Coney Island Avenue
Brooklyn, N.Y. 11230

кровь человека в человеке - имеется ввиду - убийство зародыша в утробе матери. Зародыш в утробе матери – уже полноправное создание, которое создал Всевышний. Гемара спрашивает, почему мальчик наречен словом 'захар'? – от двух слов 'зэ-и кар'.

Каждый новорождённый ребёнок это 'браха', он приносит с собой благословение в дом, приносит с собой свой «кусочек хлеба». Сын как бы говорит отцу, «парнаса (жизнеобеспечение) со мной, тебе не надо за меня беспокоиться, Всевышний беспокоится обо мне сверху». Проверенный факт. Каждый раз, когда рождается ребёнок в семье, вдруг семья видит какое то новое благословение в парнасе.

Ангел сопровождает женщину на протяжении всей беременности и защищает ее. Кто осмелится отогнать его? Женщина становится партнёром с Всевышним!

Многие не имеют понятия, как делают аборт. Это, вовсе, не группа клеток. В матку помещается специальная трубка, с помощью которой у ребёнка отрываются ручки, ножки и голова. Самое страшное, что ребёнок чувствует опасность, и при этом пытается как-нибудь спастись. Затем расчленённого ребёнка кладут в ведёрочко, и показывают «счастливой» мамаше.

Насколько важно соблюдение шабата, как сказано в недельной главе книги Шемот (31:14):

И несмотря на это, мы, все равно, обязаны нарушить шабат, если даже не мать, а только плод в опасности! Пишет Зоар: в каждой капле семени уже находятся души всех будущих потенциальных потомков! Сколько печальных примеров, как этот:

Женился один. Решил, что пока надо получить «удовольствие» от жизни, погулять по миру, увидеть свет..., как только его жена забеременела, он заставил ее сделать аборт. Четырнадцать лет они живут без детей! Четырнадцать лет они мечтают о потомстве. И сколько таких примеров знакомы каждому из нас? Был еще один случай, где муж, перед тем как уехать в армию, просил и умолял жену, которая собиралась делать аборт в



определенную дату. Муж уехал, жена все-таки решилась пойти на аборт. И вот, уже лёжа на операционном столе, вдруг слышит внутренний голос о том, что будет очень сожалеть о содеянном. Она тут же остановила врачей, и вернулась домой. Возвратившийся муж, рассказывает жене, что перевернулся автомобиль с солдатами, на котором он ехал. Погибли все, один он уцелел! Жена спросила, в который час это произошло. Это был тот же час, когда она остановила врачей – и, спасая одного, спасла обоих - а могла потерять сразу двоих!

Дай Б-г, чтобы среди нашего народа были только прибавления, и чтобы мы все удостоились тшувы, так как Всевышний он Милосерден, и ждет нашего возвращения, чтобы снова отстроить нам бейт амикдаш храм, чтобы мир и радость царили на земле как раньше бэган эден микэдем.

Илана (Магасеева) Церлин

UGP Acupuncture PC

718-429-0545

104-08 Roosevelt Ave, Corona, NY 11368

ОВОСУНЕГЬОЙ КЕЛЕБЕБЕГЬО

Хунеле

(Русская народная сказка «Теремок»)



Э ён више э гъэриш савзегегьы поисдебу хунеле. Гирошденигьо бу мушле дуразе дуьмле. Дирей мушле дуразе дуьмле хунелере, эдере пуьрсире: «Хунеле, хунеле, не чуькле, не келе, ки зигьисде э и хунеле?».

Екиш жогьоб недо. Диремо мушле э хунеле, эдере зигьисде тэхьно. Гирошденигьо бу бэгъэ гуфдиренигьо «ква». Дирей бэгъэ хунелере, эдере пуьрсире:

«Хунеле, хунеле, не чуькле не келе, ки зигьисде э и хунеле». Ме мушле дуразе дуьмле. Туь кини?» «Ме бэгъэ, гуфдиренигьо «ква». «Диро э хуне, зигьим эеки!». Диреморей бэгъэ э хунеле эдере зигьисденуьт дуьдуьйишу. Гирошденигьо бу гъуян дуразе гушгьо. Дирей гъуян хунелере, эдере пуьрсире: «Хунеле, хунеле, не чуькле не келе. Ки зигьисде э и хунеле?» «Ме мушле дуразе дуьмле, ме бэгъэ, гуфдиренигьо ква. Туь кини?» «Ме гъуян дуразе гушгьо». «Диро э хуне, зигьим эеки!». Диреморей гъуян дуразе гушгьо э хунеле эдере зигьисденуьт сесейишу. Гирошденигьо бу туьлкиле зерде пустиле. Дирей туьлкиле зерде пустиле хунелере, эдере пуьрсире: «Хунеле, хунеле, не чуькле не келе ки зигьисде э и хунеле?».

«Ме мушле дуразе дуьмле, ме бэгъэ, гуфдиренигьо ква, ме гъуян дуразе гушгьо. Туь кини?». «Ме туьлкиле зерде пустиле». «Диро э хуне зигьим эеки!». Диреморей туьлкиле э хунеле эдере зигьисденуьт чоришу. У взхд гирошденигьо бу гуьрг тиге дендугьо. Дирэь

гуьрг хунелере, эдере пуьрсире: «Хунеле, хунеле, не чуькле не келе, ки зигьисде э и хунеле?» «Ме мушле дуразе дуьмле, ме бэгъэ гуфдиренигьо ква, ме гъуян дуразе гушгьо, ме туьлкиле зерде пустиле. Туь кини?» «Ме гъург тиге дендугьо. Бигьлит мере экин ишму зигьисде». «Хуби, диро зигьим эеки». Диреморей гуьрг тиге дендугьо э хунеле. Эдере зигьисденуьт пенжишу. Лап хуб зигьисдебу уго. Мэгъэнигьоре хундеду, вежесдебу, гъэ-гъуй сохдебу. Э и зур гирошденигьо бу хуьрс (ою - дерб.) ождогьое бала. Дирей хуьрс хунелере, оморей э кин деруь, эдере пуьрсире: «Хунеле, хунеле, не чуькле, не келе, ки зигьисде э и хунеле?» «Ме мушле дуразе дуьмле, ме бэгъэ гуфдиренигьо ква, ме гъуян дуразе гушгьо, ме туьлкире зерде пустиле, ме гуьрг тиге дендугьо. Туь кини?» «Ме хуьрс ождогьое бала. Бигьлит мере э кин ишму зигьисде». «Нэгъ, нэгъ, хуьрс! Эри имуш жиге кеми. Туь нидори!». «Ме э сер бун эн хунелейишму миварам, минуьшум.» Варэхд э сер бун хуне хуьрс. «Хирч, хирч» - хуьрд бисдо хунеле. Вирихтут гъэмейишуш. Овурд хуьрс бурузгьоре, тэхтегьоре: «Биё вокуним нуьге келе хунере эри гъэмейимуш».

Гьеммееки вокурдут угьо нуьге хунере. Шор зигьистуьт шешишу: мушле дуразе дуьмле, бэгъэ гуфдиренигьо ква, гъуян дуразе гушгьо, туьлкиле зерде пустиле, гуьрг тиге дендугьо, хуьрс ождогьое бала.

Рубрику подготовил Амир Валерий. Израиль.



Full line of surgical supplies

718-369-3430

C P M Surgical Supply

МЫ УЧИМ РОДНОЙ ЯЗЫК

Урок 1

Самоназвание нашего языка: ЗУГЪУН ЖУГЪУР или ЗУГЪУН ТАТИ или, как сейчас модно говорить и писать ЖУГЪУРИ.

Справедливости ради, приведу название книги профессора В. Ф. Миллера "Материалы для изучения еврейско-татского языка", изданной в 1892 г. в Санкт Петербурге. Мы всегда говорили и говорим ЗУГЪУН ЖУГЪУР.

Горско-еврейский язык принадлежит к юго-западной группе иранских языков и по своему грамматическому строю и лексическому составу близок к языкам: персидскому, таджикскому, пушту и делится на два диалекта: северный и южный. "Северный диалект" используется горскими евреями, а "южный диалект" - татами мусульманами и христианами. (Давыдова Л. Х.) Нас интересует наш, т.е. "северный диалект" (жугъури), его мы и будем изучать.

Жугъури имеет недолгую письменную традицию, причем очень сильно запутанную. До революции и в начале 20-го века использовались буквы ивритского алфавита. В. Ф. Миллер писал: "Грамотные евреи-горцы для письма употребляют не квадратные письмена, а род скорописи или курсива, который они называют письмом багатским (хат багъдоди). Начертания походят на равнинский шрифт".

В 1930 г. в Нальчике был введен К. И. Гилядовым алфавит на основе латинской графики с дополнительными знаками. Такой алфавит благополучно использовали до него, используют и сейчас бакинские горские евреи (собственно это их алфавит и есть).

С 1938 г. и по сей день, горские евреи Северного Кавказа используют русский алфавит с дополнительными знаками. Центром письменной культуры был Дербент. Там было издательство, писатели, театр на татском языке. Все законы в Дагестане, если я не ошибаюсь, дублировались на татском.

Итак, начинаем. В нашем алфавите 38 букв: А Б В Г ГЪ ГЬ ГІ ГІЕ Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У УЬ Ф Х ХЬ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я. Простые буквы читаются так же, как и по-русски: бебе, деде, вози, хуби, хиники, герми, эри, пушо, песе, бич, етим, шев, руз и т. д.

Для тренировки возьмем простенький текст: Ошир не Дон возиребу (вози сохдебу) э сер хори хуне. Диремо деде. Ме эдере картуф буржунденум. Эгер ишму гисне бирейт, нун э ширенноз хурит. Бебе эз туку се шише шире не е нуне хире оворд. Ме шире душундем. Деде нушунд Доне не Ошире, до ишуре нун э герме ширевоз.

Теперь перейдем к знакам, которые обозначают особые звуки. Их описание, способ произнесения и фонетическая характеристика не входят в рамки этой статьи. Это предмет отдельного исследования, поэтому ограничимся словами, содержащими эти знаки:

ГЪ - звук в словах гъечи (так), гъелов (одеяло), гъомбор (сарай, амбар), гъозор (тысяча), бигъ (айва), шегъер (город), дигъ (село), мегъ (месяц), мегър (бракосочетание), гъово (воздух), гыште (оставлять), дегъ (десять).

ГЬ - звук в словах имогъ (наперсток), гьоймогъ (сметана, сливки), гьоз (гусь), гьилиз (слина), гьили (дверной крючок), гьилигъ (прав, характер), гьирогъ (край),

гъисмет (судьба), гъувот (сила), гъорув (здоровье), гъутине (шека), гъурзум (рыба), гъуян (заяц), гъэргъэ (ворона).

ГІ - гІэрус (невеста), гІэтош (огонь), гІэдот (закон), гІэсел (мед), гІэйб (стыд), гІэсп (лошадь), гІэж (укус), мэгІни (песня), мэгІлуме, мэгІэлме (канун), бэгІэли (вишня).

УЬ — уьлуьг (костный мозг), туьлки (лиса), гуьл (глина), дуьл (сердце), куьнд (близко), суьфре (накрытый стол), суьрг (рог), суьпуьл (селезенка), фуьлфуьл (перец), муьнуьк (соль), муьс (медь), нуьшуьнде (сажать), суьрх (золото), суьрке (уксус).

ХЬ — хъэйву (животное), хъэвуьр (друг), хъэрмэхъ (товариш), хъэк (известь), хъэйф (жалко), хъэзуьр (готовый), мэхъэле (квартила), хъэсрет (тоска), хъэрим (запрещенный, некошерный), хъиллэ (хитрый).

Некоторые правила чтения и письма: перед и после ГЪ, ГЬ, ХЬ пишется буква Э, но произносится звук А.

Почитаем слова: гъэмчилъ (кнут), гъэрбеч (орех), гъэчи (ножницы), гъэравул (охрана, караул), бэгъдо (потом), гъэлети (ошибка), гІэдисе (халва), гІээиз (любимый), гІэребе (телега, арба), гІэре (промежуток), гІэтош, хъэбижей (кукуруза), хъэбес, хъэвлие (напрасно), хъэзуьр (готовый), хъэйву (животное, зверь), хъэнку (черемша), шугъэм (живот), сэгІэбу (мыло), сэгІэб (хозяин), сенегІэт (специальность).

Во многих словах после букв С, Ф, Х, Ш в середине слова пишется буква Д, а произносится звук Т: вэхушде (вставать), шушде (мыть), нушде (сидеть), гуфдире (говорить), пессе (потом), тэхде (доска).

Рубрику подготовил Амир Валерий. Израиль.

KAO Physician



Medical P.C.

900B East Tremont Ave
Bronx, New York 10460

TEL: 347-918-8822
FAX: 347-918-8821

МЫ УЧИМ РОДНОЙ ЯЗЫК

ДЕЛО №13

ЗДРАВСТВУЙТЕ, ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Сегодня мы рассмотрим новое дело под номером тринадцать, которое называется «Биразии э товун сиб» или «Яблоко раздора», которое с успехом провёл инспектор – майор Юхаев. Надо сказать, что состоявшийся суд по иску одного из соседей, обвинявший другого соседа в том, что его дерево яблоня своею половиной веток свисает к нему во двор и опадающие яблоки ломают стебли цветов «тюльпанов», которые он выращивает на продажу. И по сему требует денежную компенсацию в размере 5.000 долларов. Суд вернул дело в производство за недостаточностью материала по доказательству правоты одной из сторон и это дело на доследование поручили майору Рамбому Юхаеву. Но прежде чем начать работу по новому делу, я прошу Вас, дорогие читатели, прослушать правильную версию ответов на два заданных вопроса из секции «Разминка» и по прошлому делу №12, которое называлось «Бэхш» («Подарок») И так:

ЖОГЬОБ (РАЗМИНКА):

- 1) У одоми – ишму хуьшдеит, ве ишму дирениг хуьшдере э гузги.
- 2) Гоф «СООТЕЧЕСТВЕННИК» Эз зугун урусчарундиге э зугун иму мibu «ГЬЕМВАТАНИ»

ЖОГЬОБ Э ТОВУН «БЭХШ»



Майор Рамбом Юхаев гьутире вокурденки дири:
Тикегьой ишише эн хуьрдее гуьлдони *(ваза) *бу э
селигьэлуьирово *(аккуратно) *допучунде э когьоз. Унегуьре
Рамбом вараси «Бэхш» эн Арон бири ю офдоре хуьрд бери э туку,
ве духдер – тукончи допучунди тикегьой ишишере, ве доно гене
э гьути. Эзу гуфди Рамбом эз бирор хуьшде: «Э Арон, бирор, и
гуьлдони хуьрд бисто хайли пушо те омореи(туь). ГьейсэгЭтине
кор нисти и!

Ответы в следующем номере.

Рубрику ведёт Асаф Мушаилов. Торонто

ART PHARMACY

All insurance plans accepted

Full line of surgical & medical supplies

Tel: 718-263-9400

Fax: 718-263-0540

70-60 Kissena Blvd
Flushing, NY 11367

Free Pick-up/Delivery



МЫ УЧИМ РОДНОЙ ЯЗЫК

ДЕЛО №13

ТОЗЕ ТАПШУРМИШИ

«БИРАЗИИ Э ТОВУН СИБ»

Генеш*(опять таки)* мэгIэно коре*(суть дела)* эри дире эз документгьо оморигьо эз дивуни*(суд)*фегьмгерисох Майор Рамбом Юхаев нуьшд эри хунде, чуьни ахи инжо, эри чуь хуьжет сохдел куьйно гьуншигьо Раши, ве Нувэxь? Эз когьозой кор ве ди бирени ки:

Гьевелимуьнжи*(во – первых)*

Дуь гьунши Раши, ве Нувэxь гуьрдет бэxьс о товун сибдор*(яблоня)*

Раши эдембу гуфдире ки, сибдор э богь(чей) Нувэxь истигьо, лап куьнд кошде омори эз бору*(забор)*. Луьгегьой*(ветки)* эн и, келе сибдор, дарафденуьт э лой богьче(ю), ве сибгьо офторенигьо эз дор э лой богьче(ю) истигьо, хуьрд сохде гуьлгьоре «Тюльпан», комики кошде оморет эри фурухде, соки ижире бизнес урен гуфдире.

Гуьлгьой «Тюльпан» э васал вороморе кейф эн гьирмизине тум оноре хуно эдембу тов-тов доре эз дури – мугу Раши, – оммон и офторенигьо сиб хуьрд сохдет гуьлгьой(мере), ве зарал зери э ме - 5.000 – пенж озор монет.

Дуьимуьнжи:(во – вторых)

Нуьвэxь, гоф Рашире зере, мугу:

Ме чуь тэхсиркор бирем э пушой Раши, жон Рамбом, - гуфди Нувэxь. И сибдор кошде омори хайли пушо, те ме восдоре и хунере. И сибдор эн куьйне сэхиб эн и хуне(и). Раши, хуьшдению гьейсэгIэт нисе данусде эки вогосу гуфтире о товун гуьлгьой хуьшде. И се, чор руз пушо келе ворущгьо гиросди, ве гьэльбетки сайлов*(ливень) шивлей дори*(ростки) гуьлгьоре шушди берди э хорировоз. Песде, гуюм э туь , Рамбом – бирор, мере не ихтиёр, не дуьл нисди не э васал, не э поизи э бохчей эн халгь дарафде, ве сибгьоре чире эз дор, ве вечире эз хори. Э хисобировоз у сибгьо э тараф богьче Раши истигьо ловозимет*(принадлежать)* эн юни. Кидан Раши ширине хов дири, о товун пенж озор, ме уре, ве келе бебе(й) эн уре гьэрхундум гуфдире – хандуст Нуьвэxь.

Гофгьой эрдуь гьуншире шиновусде, майор Рамбом Юхаев домунд э думит.

Хайли э хуьшде домунде, ве гоф сохде э хуьшдеровоз хуно, фегьмгерисох Юхаев гуйге суьфдеи гилере хуно, гуйге у нисе варасирембу э ки бовор соху гуфдире, бирден гуфди э хуьшде:

Богьче. Сибдор. Гуьлгьой – «Тюльпан». Васал. Поиз. ГьейсэгIэт эз и гофо ме ёгьин*(обязательно)*ведеберде и*(вывод)* биё сохум. Эхирки ме э сер офторум коми эз дуь гьунши дузи, ве ки дургуни эз угьо.

Имогьой, гIэзизе хундегоргьо эри данит: «Эз чу, ве чуьтам фегьмгерисох майор Рамбом Юхаев офди дургу гуфдиорогьоре?»

Бэxьшлемиши хосденим эз ишму, дузе жогьобе иму мугуим эришму э оморенигьо жуьрнал иму. Согьбошит. Худо хьэрмэхь эри ишму!

Ответ на правильную версию следствия в следующем номере.

Рубрику ведёт Асаф Мушаилов. Торонто

AVM Chiropractic P.C.

Phone: (718)332-8634

1200 Gravesend Neck Rd, Brooklyn, NY 11229

Хизгил Авшалумов

МЫ УЧИМ РОДНОЙ ЯЗЫК

ХЭР ЭН РАБИ

Е гиле Шими Дербенди э хуне рафдеки, раби эн нумаз омо вохурд э у э куче, пушой юре гуьрд.

- Ой, Шимми, – мугу раби – туь имогьой келе мерди, руш сиши бирей, ме туьре хэйли вэглдош гьисди э нумаз нисе диренуьм. И хубе кор нисди. Раби лове э руьхшендие ханде веберде гуфди гене.

- Небуге, туь э пире вэхд туь, комсомол бирей? Ве э Худо бовор нисе сохде.

- Э жун туь, раби, комсомоллугь кор нисди инжо, эз хэр мере э више гуьргъьо хурде эйло э чумме не худон, не бенде – э вогынеки мугу Шими, раби дескену бурав гуфдире эз сер ю.

- Ой, Шимми, гъечи кор глэмел ниёв. Дуразруйтуь одомигъо офдоре муьрде, - мугу раби, бегем хэр муьруь гуфдире, одоми гъечиш туьре хуно эз дин – имон миведарав?

- Хэр ме, у туь гуфдире хэргъо небу, омбар перголлугь*(фараон)*хэр бу, – мугу Шими, ох кешире.

Раби, Шимире э лой нумаз кешире мугу эз у. Ой, Шими, туь мунош, мере е хэр исти ки, э е хубе глэсбиш миверзуь. Туь, е-дуь мегь семе глэре недоре, биё бура э нумаз худойтуьре гьурлугь сох, ме хэр мере туьре мибэхшуьм. Шими рази бисдо. Дуь мегь у омо рафд э нумаз. Э вэхд ю э, руз ю се-гиле нумаз хунд, шобот миглид хуьшдере гуьрд. Дуь мегь варасде мунде, омо э ки раби мугу:

- Ме н дуь мегь э гофтуь денишире, гьер руз оmore нумаз хундем, а гьихел (кафедра в синагоге) сер зерем, имогьой туьш, жон раби гоф туьре э жиге биёр, хэр туьре дн мере.

Раби гуфдире гофгъой хуьшдере хьэшо зере мугу:

- Эде-е-ее, туьре глэйб нисе оmore э н келе мердитуьревоз эз ме ижире бидеглэтине гофгъо гуфдирени? Туь эритуь, эри жунтуь, нешумойтуь, глутьломгъобойтуь оmore – рафдей э нумаз, ме хэр мере эричуь биё дуьм туьре эри эни кор? Шими э охмури не руьхшендиревоз денишири э раби мугу: - Эй раби, эй хьилле*(ловкач)* ме донуьсдебируьм туь хэр(туьре) мере нидигъоре, унегуьре меш у нумазгъоре когъли – когъли, посоймере хорусде – хорусде хундембируьм



(из сборника рассказов «Шими Дербенди»)

718-853-8249

MODERN PEDIATRICS
OF GREAT N.Y. PC

194 OCEAN PKWY
BROOKLYN, NY 11218

МЫ УЧИМ РОДНОЙ ЯЗЫК

ОХ, УЖ, ЭТИ ДИАЛЕКТЫ!

В сегодняшней публикации мы продолжаем перечень слов в которых мне удалось найти различия кайтагского и дербентского диалекта горско-еврейского языка.

Лето – гъэмигьсал – гъэминон
Осень – поризэ – поиз
Круг (геометр.) – дубгэрэг – гиргине
Овощи – мэнов – хъэвуьжгъо
Голубь – гугурчин – ковтер
Рысь – вэжагъ (нальч.)
Женщина – дэлне – зен
Счастье – несуйб – мозол
Чернила – мэркэп – мерекем
Гость – мугъму – гъуногъ
Соленый – сур – шур
Бычок – танэ – дана
Вожжи – тэрбов – гъирмож
Голос – унг – сес
Керосин – фитэгин – нефт
Жених – думор – домор,
Персик – шоптол – шофтолу
Крыжовник – хилмов – бектоме (дерб. диалект:
хуълмов – хурма)
Обжора – хуртмэ – шугъэмперез
Коса – чаргъи – бичин
Скрипка – чигир – комонче
Напильник – эгов – еге
Молоток – чокуч – кечук

Бочка – чомчогъ – челег
Бумага – когот – когоз
Долма – дурма – дулма
Потихоньку – аста – евош
Шаг – абад – пойнореи
Сумасшедший – адашмиш – чешмиш, жингир
Снова – амазге – егенде
Быстро – бежит – зуру-зури
Пойдем – герд – кеш
Голова – маха – сер, келле
Нора – уяй – куле
Поцелуй – мэхъ (кайт.) – буса (нальч.) – моч
(дерб.)
Суп – шилпов – шилово
Яшерица – молгъуч – мармушек
Седло – олугъ – егьер
Помолвка – тонной – хостеи
Соболезнование – вохурдеи – хъэйфбери сохде,
хъэйфкеш доре

В следующей публикации планируется сделать анализ кубинского, кайтагского и дербентского диалектов.

Подготовила Ирина Михайлова



WISDOM PHYSICAL THERAPY, P.C.

**6318 Austin Street
Rego Park, NY 11374**

УРОКИ САМООБОРОНЫ В “ШИВК”

Школа боевых искусств Ами Нива и школа искусств выходцев с Кавказа (ШИВК) начали совместную



деятельность. Президент ассоциации Айки-крав мага, один из 18-ти основателей видов самообороны, обладатель 100 черных поясов среди воспитанников, десятый дан в крав мага, избранный ученик Ими Лихтенфельда, Аркадий Нувахов, предоставил детям, изучающим родной язык бесплатные уроки

самообороны. Подобная привилегия для учеников ШИВК, вкладывающих в развитие культуры горских евреев и сохранения джуури, дала детям стимул гордости от того, что они ведут правильный образ жизни. Джу-джицу (борьба-самбо), айки-до, капоэйра, тайский бокс; всё сливается в один котел под названием крав мага. Вид боевых искусств, рожденный в Израильской армии и применяемый только в спец. подразделениях ЦАХАЛа, основан на выносливости и самоутверждении в мировом обществе. Ведь весь мировой террор тянет свои шупальца в сторону Земли Обетованной, и мы должны беречь Святую землю. Мне довелось поговорить с Аркадием и задать ему интересующие общину вопросы:

- Аркадий, сегодня очень мало детей тянется к сохранению истоков. Нужно ли это? Есть ли смысл этим заниматься?

- Я сам репатрировал из Дербента, будучи ребёнком, и, к сожалению, мои дети не говорят на джуури и даже не тянутся. Это большая беда. Создание ШИВК это большой шаг вперед, ведь если дети не будут интересоваться родным языком, то через 20-30 лет язык горских евреев исчезнет с территории Израиля. Я считаю, что должно быть много таких детей, как ученики вашей школы и,

вообще, таких школ в городах массового проживания джуури.

- У вас в ассоциации очень много направлений, есть даже гимнастика. Что дети ШИВК будут учить?

- Айки-крав мага - это стиль, придуманный мною в 90-х, будучи главным инструктором министерства обороны Израиля. У меня очень много учеников выходцев с Кавказа. Они - моя особая гордость. Эли Шагаев, один из моих учеников в Торонто, ведет две группы, где тоже почти все джуури. У него черный пояс и он тоже преподавал в спец. подразделениях.

- Хотелось поблагодарить тебя за вклад в развитие общины. Думаю это достойный подарок на новый 5776 год. Что ты хотел бы пожелать общине в целом?

- Хочу пожелать всем евреям мира, хорошего нового года! Х-до кумек гердо гъэмме еки! Будьте сплоченнее!

Дети ассоциации Ами Нива занимаются 4 раза в



неделю и учат одновременно несколько направлений боевых искусств. Один из наших учеников Шмуэль Нисимов занимается уже несколько месяцев и ему очень нравится. А если нравится ребенку, то это о многом говорит.

Автор Валерий Нисимов

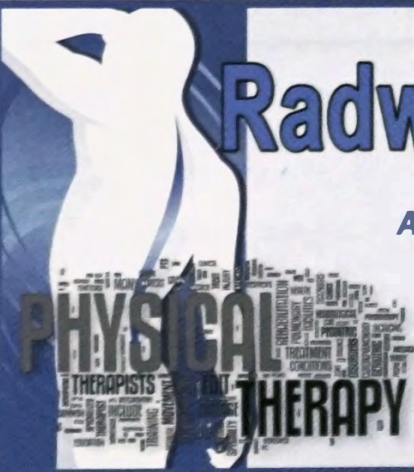
Radwa Physical Therapy P.C.

All major insurance
accepted

Tel: 929-333-9981

Fax: 929-333-9982

2632 East 21 Street, Brooklyn, Ny 11235



ARKADY PINKHAS, M.D.
DIPLOMATE AMERICAN BOARD OF INTERNAL MEDICINE



149 BRIGHTON 11TH STREET, STE 1H
BROOKLYN, NY 11235
TEL # 718-934-1600
FAX # 718-934-0006

INTERNAL MEDICINE



OFFICE HOURS BY APPOINTMENT

VIP PHARMACY CORPORATION

Phone: 718-898-1100

Fax: 718-898-1101



*We accept all
major insurances*



100-05 Roosevelt Ave, Ste 3
Corona, NY 11368

Eric Yusufov

Zimro Abayev



PRESIDENTIAL
AUTO LEASING
FINANCE • SALES • TRADE-IN

2311 Avenue Z
Brooklyn, N.Y. 11235

718-313-0044



CORPORATE PRIVATE PARTIES AVAILABLE

RSVP IN ADVANCE



Special corporate menu available



WWW.CATSONTHEBAY.COM



929.777.CATS (2287)

2027 EMMONS AVENUE • BROOKLYN NY 11235

WWW.CATSONTHEBAY.COM

 **CATSONTHEBAY**

